

Alkaaloo kaŋ si hunbur Irkoy filla yaasayantaa



Gaawo soŋoy ŝennoo



Irkoy Meeŝennoo fillaa

Alkaaloo kaŋ si hunbur Irkoy filla yaasayantaa

Parabole du juge inique

Texte tiré de la Bible, Luc 18: 1-8

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Tous nos remerciements
à l'équipe Songhay de Gao
pour son aide multiple
porté à la réalisation de ce livret.

Illustrations: The Art of Reading 3.0, © 2009 SIL International

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13

Gao

République du Mali

Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayan tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayan k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.

Alkaaloo kaŋ si hunbur Irkoy filla yaasayantaa



Isa na filla yaasayante deed'i se k'i cebe
kaŋ boro ga hima ka Irkoy ŋaaray waati
kul, boro binoo masi hun. A nee: «Alkaali
foo cindi koyra foo ra, a si hunbur Irkoy, a
si boro kul beerandi.»



Tilasuwoy foo kaŋ goo koyra follokaa din
da ra, kaa a do ka nee a se:



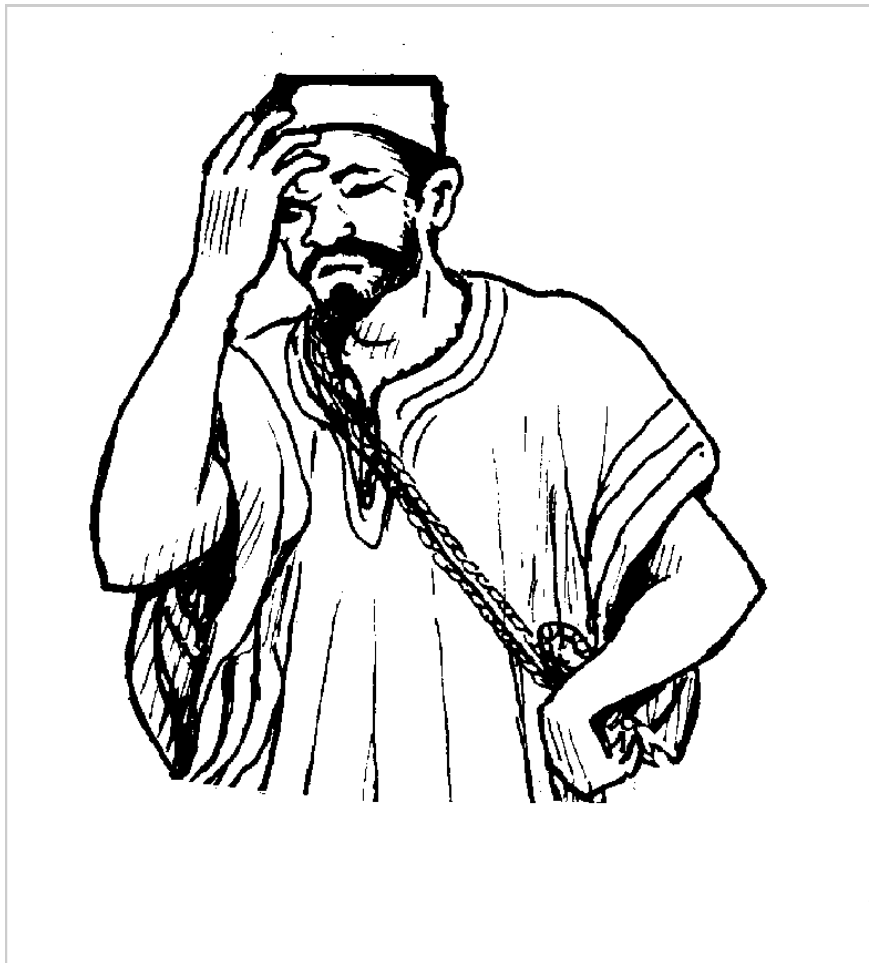
«Ciiti agay nd'ay yenjekasino game.»



«Ciiti agay nd'ay yenjekasinoo
game.»



A na waati tee a ga wanji.



Woo banda ga, a nee nga boŋ se:

«Ba kaŋ ay si hunbur Irkoy, ay si boro kul beerandi, woyoo woo n'ay farandi, ay ga ciit'a se, a masi kaa k'ay zaa ka kay.»



Ir Koyoo yee ka nee:

«Wa hanajer hayaa kaŋ alkaaloo woo
kaŋ si šerre n'a har. De Irkoy, a si ciiti bo-
rey se kaŋ a n'i suuba kaŋ ga kaati k'a
cee cijin nda zaari, a ga gay i ga wala?»

Ay ga war bayrandi kaŋ a ga ciit'i se nda
cahāyan. Amma waati kaŋ Bora a kaŋ tee
Adamize kaa, a ga naanay gar adunna ra
wala?»

HĀAYANEY NE

1. Macin se Isa na fillaa woo har?
2. Macin ti hayaa kaŋ n'dii a alkaaloo takaa ra?
3. May ti bora a kaŋ ga baa alkaaloo ma nga faaba?
4. Macin ti addaliloo kaŋ se a ga baa alkaaloo ma nga faaba?
5. Macin se alkaaloo ciiti a se?
6. Macin no fillaa g'a har ir se Irkoy ga?

